

Avis de Soutenance

Madame Océane PUCHE

Langues et littératures anciennes

Soutiendra publiquement ses travaux de thèse intitulés

Les Epîtres Héroïques de Marie-Jeanne L'Héritier: traduction et réception d'Ovide au XVIIe siècle

dirigés par Madame Jacqueline FABRE-SERRIS

Soutenance prévue le **vendredi 18 décembre 2020** à 14h00

Lieu : Maison de la recherche Domaine Universitaire du Pont de Bois, 3 Rue du Barreau, 59650 Villeneuve-d'Ascq,
France
Salle : des colloques

Composition du jury proposé

Mme Jacqueline FABRE-SERRIS	Université de Lille	Directrice de thèse
M. Jean-Christophe JOLIVET	Université Paris-Sorbonne (Paris IV)	Rapporteur
M. François LECERCLE	Université Paris-Sorbonne (Paris IV)	Rapporteur
Mme Florence KLEIN	Université de Lille	Examinatrice
Mme Helena TAYLOR	Exeter University	Examinatrice

Mots-clés : Ovide, Héroïdes, L'Héritier, Traductologie, Etudes de genre,

Résumé :

Les Epîtres Héroïques de Marie-Jeanne L'Héritier constituent la première traduction intégrale des Héroïdes d'Ovide au XVIIe siècle qui ait été produite par une femme et le dernier ouvrage que l'autrice a publié avant sa mort. C'est sa seule œuvre de traduction car, tout au long de sa carrière littéraire, elle a composé des pièces en vers et des fictions. Dans ces dernières, elle met en scène des héroïnes qui, avec intelligence et courage, dépassent leur condition de femme dans la société d'Ancien Régime. Ce travail a pour but de faire sortir Les Epîtres Héroïques de l'oubli et d'en montrer l'intérêt en les réinscrivant d'abord dans le contexte socio-culturel du XVIIe siècle. L'étude de la réception d'Ovide et des Héroïdes ainsi que des enjeux des deux Querelles des Anciens et des Modernes qui ont agité le Grand Siècle permet de cerner les motivations de l'autrice à se lancer dans une telle entreprise. L'analyse de l'ouvrage en lui-même et, en particulier, de la forme, des procédés de traduction et des références aux traductions antérieures du recueil et à la littérature classique met en évidence comment l'autrice s'efforce de composer une œuvre 'moderne' qui cherche à promouvoir la « gloire » des femmes. Le réseau complexe de références intertextuelles qui se tisse dans chaque épître conduit à considérer cet ouvrage moins comme une traduction que comme une réécriture dans laquelle se manifestent les convictions (proto)féministes de l'autrice.